







# 目 录

一、 华桥简介 HuaQiao Foundation Overview .....	1
二、 会长寄语 Chairman's Remarks .....	2
三、 区域办公室及人员介绍 District Offices & Members .....	4
四、 项目简介 Project Introduction	
教育 Education .....	8
走向西部 Go West .....	9
莲花助学金 Lotus Education Grants .....	12
职业教育 Vocational Education .....	14
论坛 Forum .....	15
夏 / 冬季训练营 Summer & Winter Training Camp .....	18
远程教育 Distant Education Project .....	20
泰国文化训练营 Culture Camps in Thailand .....	21
利氏汉法词典捐赠 Donation of Grand Ricci Dictionary .....	22
医疗卫生项目 Health Care .....	23
音悦的礼物 Gift of Sound .....	24
四川凉山义诊 Free Clinic in Liangshan, Sichuan .....	25
南京健康到家项目 Nanjing Homecare Project .....	26
人道主义项目 .....	27
尼泊尔地震 Nepal Earthquake .....	28
越西洪水援助 Yuexi Flood Relief .....	29
凉山山民搬迁项目 Relocation Project for Liangshan Residents .....	30
服务 Service .....	31
冬衣捐赠 Winter Clothes Donation .....	32
字典捐赠 Dictionary Donation .....	34
幼儿园玩具器材捐赠 Kindergarten Supplies Donation .....	35
元旦慰问 New Year Visiting .....	36
六一慰问 Children's Day Visiting .....	37
跟我们一起去旅行 Travel with Us .....	38
五、 莲花公益中心 Lotus NGO Center .....	39



# 华桥简介

## HuaQiao Foundation Overview

---

### 背景 Background

2004年，美籍华侨叶守璋先生和一群热心公益的海外华侨一起，出于回馈社会、报效祖国的目的，在上海创办了“华桥基金会”。取意为“华侨”的谐音，同时也意为搭建海外华人和国内同胞沟通的桥梁。我们主要针对国内欠发达地区的教育、健康卫生及公益发展提供人道主义援助。

In 2004, American Chinese Frank Yih established HuaQiao Foundation with a group of warm-hearted overseas Chinese on the purpose of paying back to society and motherland. HuaQiao (华桥) meaning building the bridge of communication between overseas Chinese and domestic Chinese, is the homonym of HuaQiao (华侨) meaning "overseas Chinese". HuaQiao mainly provide humanitarian assistance to the development of education, health, and public welfare in underdeveloped areas.



### 使命宣言 Mission

- 1、为国外公益组织在国内赞助的项目提供专业帮助；  
To provide professional assistance to domestic projects sponsored by international organizations;
- 2、为富有公益精神、有能力帮助受助群体改善生活质量、提高生活能力的公益团体提供资金支持；  
To provide fund to Non-Profitable Organizations capable of helping people in need to improve their life quality and survival ability;
- 3、推动和赞助创新的、有实效的和可持续发展的公益项目，以促进社会进步。  
To promote and support innovative, pragmatical and sustainable public welfare projects to promote the progress of society.

# 会长寄语

华桥基金会自成立以来已度过了 11 个春秋，回首 2015，很高兴我们依然走在服务社会的路上，为需要帮助的人提供力所能及的支持和扶助。

总的来说，2015 年是华桥稳中有进的一年。在做好原有项目的基础上，我们也在不断进行新的尝试，期待以更深入的视角更专业的态度服务社会。

在教育项目上，规模和耗资最大的依然是“走向西部”项目。2015 年共收到来自全国 26 个省市 140 余所高校 396 个团队申请，通过筛选审核，共资助了 258 个团队，直接资助金额共计 820,500 元；莲花助学金的发放也达到了历年的最高，共计资助 187 名学生，资助金额合计 192,820 元；除了常规教育项目，基于部分西部偏远地区 9 年义务教育以外的教育需求，我们也尝试并成功探索出了与基础教育相补充的职业教育模式；与长期支教机构和远程教育组织的合作很大程度上为现有的短期教学成果做了补充和拓展；我们主办或支持的全国各地论坛，也为全国青年志愿者提供了良好的沟通交流平台并在一定程度上促进了行业内的交流协作。青年是民族的未来，我们欣喜地发现通过这些年的努力，他们在公益的路上已然呈现出了成为新星之势。

在医疗健康项目上，我们继续和昇望组织合作，邀请世界著名专家前往宁夏银川提供指导、培训，并组织高级研讨会供业内人士交流；也与大骨节病基金会合作，为一些村庄建立温室储备种子库，从营养方面改善大骨节病的产生；我们还通过与医院、当地政府、高校公益社团合作为凉山、青海等医疗资源匮乏的地区提供医疗援助。

多灾多难的 2015，地震、大火、洪水等灾害威胁着同胞们的生命安全，华桥与他们同在。尼泊尔地震后，我们为受灾的妇女带去帐篷，为他们提供一个安全的不被干扰的栖息地；天津大火后，我们为检测清理的战士送去防护服；越西洪水时，我们为受灾的群众及时送去了慰问品并进行安全疏导。我们始终关注弱势群体的生活和中国中西部地区的发展，希望通过我们和各方的努力共同改善他们的生活状况，促进东西部的交流。

最后，非常高兴和大家分享一个喜讯，今年我们在中国基金会评价榜（2015）上名列前茅。在此代表华桥全体员工表示衷心的感谢，感谢那些与我们合作的组织对我们给予的高度评价。未来，我们将更加勤勉努力，秉承以服务架起关爱的桥梁的宗旨，搭建起一座又一座生命与爱的桥梁，促进改变，为社会创造正能量，以期创建更加美好的社会贡献的一份力。



# Chairman's Remarks

It has been eleven years since the establishment of HuaQiao Foundation. Looking back 2015, we are so glad that we still on the way to serve society, and support people in need as possible as we can.

In general, this year there has been steady progress. On the basis of originally excellent projects, we made some new attempts, expecting to serve society with a deeper perspective and a more professional attitude.

In education projects, the largest scale and the most costly project is still "Go West". In 2015, we have received applications from 396 teams from more than 140 colleges in 26 provinces. We chose 258 teams and supported them with a total of RMB 820,500. For Lotus Education Grants, it reached new height by supporting 187 students with a total of RMB 192,820. Apart from the regular education projects, based on the educational demands besides nine-year compulsory education in partly remote Western area, we have attempted and succeeded in exploring the mode of vocational education, which was complementary to the basic education; have enhanced cooperation with long-term voluntary teaching organizations and distance education organizations, which to a great extent, supplemented and expanded the results of short-term teaching; have hosted and sponsored forums over country, which provided young volunteers with good communication platform, and to a certain degree promoted the cooperation within public welfare field. Youth is the future of nation. We are so delighted to see that through years of hard work, they are the rising stars on the way of public welfare.

In medical projects, continuing to work with Soaring Hope, we invited worldwide prominent experts to Yinchuan, Ningxia Province to give some guidance and trainings, and organized advanced seminar for insiders; cooperating with the Kashin Beck Disease Fund, we made efforts in building greenhouse and creating seed bank for some villages, which aimed in partially preventing new cases of KBD by contributing to the improvement of nutrition; joining hands with hospitals, local government, and college volunteer associations, we also provided medical assistance for areas lacking medical resources such as Liangshan and Qinghai.

2015, the calamitous year, earthquakes, fires, floods, and other disasters threatened the lives of our compatriots. However, HuaQiao Foundation was with them. After the Nepal earthquake, we brought tents for women involved in the disaster to provide them with a safe and non-disturbed habitat. For the Tianjin Fire, we sent protective clothing to soldiers doing the detection and cleaning work. During the Yuexi Flood, we removed victims to safe places and delivered relief items timely. HuaQiao Foundation has always been concerned about vulnerable groups and the development of western China, hoping through all efforts that we can improve the living conditions of economically deprived and culturally marginalized groups, as well as accelerate communication between the developed east of China and the under-privileged west of China.

Finally, a good news want to share with you is that HuaQiao Foundation ranked top-ten foundation in China Foundations Evaluation List. So on behalf of all the staff of HuaQiao Foundation, I'd like to say thanks to our partners for their high praise. In the future, adhering to the aim of "building bridges of love and caring through service", we will work harder to build such bridges, to promote changes, and to create positive energy, expecting to contribute to the building of a better society.



# 地区办公室及人员

## District Offices & Members

华桥基金会现总部位于上海，另在青海西宁、甘肃兰州、江苏南京、四川成都和四川凉山有五个分办公室，均采用与当地公益机构合作的形式成立。

HuaQiao Foundation is headquartered in Shanghai with a branch office respectively in Xining (Qinghai Province), Lanzhou (Gansu Province), Chengdu (Sichuan Province), Liangshan (Sichuan Province) and Nanjing (Jiangsu Province), founded in cooperation with local NGOs.

## 上海本部 Shanghai Office

上海办公室于 2004 年成立，并于同年开始进行慈善项目，是华桥基金会的发源地。现有全职办事人员 7 名。

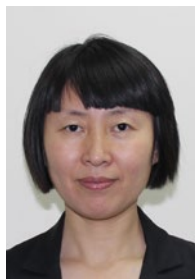
Shanghai Office, HuaQiao Foundation's origin, founded in 2004 and started doing charity projects since then. 7 full-time staffs work here now.



叶守璋 Frank Yih  
会长及创始人  
Founder & Chairman  
frank@HuaQiaofoundation.org



Prof. Frank Hoffman,  
顾问 Advisor  
prof.hoffman@HuaQiaofoundation.org



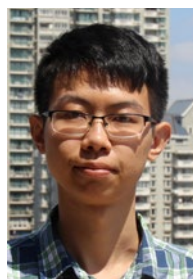
刘红梅 May Liu  
顾问 Advisor  
may@HuaQiaofoundation.org



蔡述进 Ruby Cai  
教育项目负责人  
Education Project Director  
ruby@HuaQiaofoundation.org



袁江 Rio Yuan  
办公室经理  
Office Manager  
rio@HuaQiaofoundation.org



王霄峰 Jimmy Wang  
网站、设计  
Webmaster, designer  
Jimmy@HuaQiaofoundation.org





文晓荷 Wennie Wen  
项目助理  
Project Assistant  
wennie@HuaQiaofoundation.org



凌 萍 Pinky Ling  
公共关系 PR  
pinky@HuaQiaofoundation.org



杨少剑 Young Yang  
行政助理 – 扶轮社事务  
Administrative Assistant – Club  
Service  
young@HuaQiaofoundation.org



汪莎莎 Sasha Wang  
行政助理 – 青少年服务  
Administrative Assistant – Youth  
Service  
sasha@HuaQiaofoundation.org

## 西宁办公室 Xining Office

华桥基金会西宁办公室于 2009 年成立，现共有 3 名工作人员及志愿者。西宁办公室与当地草根组织 Ganglha（原青海友谊慈善会）密切联系，致力于改善当地教育落后、医疗卫生状况差的情况。

HuaQiao Xining Office founded in 2009, currently has 3 staffs and several volunteer. Xining Office has close connect with Ganglha Foundation(former Friendship Charity Association), focus on improving the poor condition of local education, medical and sanitation.



宁吉嘉 Nangchukja (Robert)  
项目主管  
Project Director  
nangchukja@gmail.com



尕藏加 Gazang Gyal  
财务、项目执行主管  
Project & Finance Executive Manager  
gazangjia@outlook.com



多杰本 Dorjeebum  
文化项目管理员  
Culture Project Manager  
372917414@qq.com

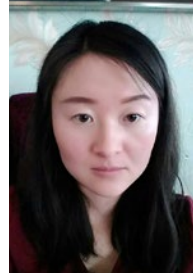
## 兰州办公室 Lanzhou Office

华桥基金会兰州办公室于 2009 年成立，现共有 3 名工作人员及志愿者。兰州办公室始终关注兰州地区水项目及教育项目的开展，并同当地甘肃残疾人福利基金会、兰州文化行者中心保持密切合作，为当地居民生活质量的改善和提高做出了贡献。

HuaQiao Lanzhou Office founded in 2009, currently has 3 staffs. Lanzhou Office always focus on Water and Education Project in and around Lanzhou, and have close cooperation with Gansu Handicapped Welfare Foundation and Lanzhou Culkor Committee For China Youth to improve the life to local residence.



王文龙 Wang Wenlong  
兰州办公室负责人  
Lanzhou Office Director  
wenlong@HuaQiaofoundation.org



冯丽君 Feng Lijun  
项目负责人  
Project Director  
13893446500@163.com



薛亚亚 Xue Yaya  
兰州办公室助理、翻译  
Assistant, Translator  
709472730@qq.com

## 南京办公室 Nanjing Office

华桥基金会南京办公室于 2014 年 6 月正式成立，其成立得到了南京雨花台区民政局及恩派南京的大力支持。办事处设在了雨花台区社会组织孵化中心，有利于同行交流及整合各项资源。目前，办事处主要开展了南京地区走向西部项目、跟我们一起旅行项目、音悦礼物等。

HuaQiao Nanjing Office was founded in June 2014, the establishment of office was greatly support by Department of Civil Affairs of YuHuaTai District, Nanjing and NPI Nanjing. Office locates in NGO Incubation Center, YuHuaTai District, Nanjing, Jiangsu Province, and can easy communicate with peers and integrate all kinds of resources. Nanjing Office's main projects currently are Go West Nanjing, Go Travel Together and Gift of Sound etc.



肖艳红 Angela Xiao  
医疗项目主管，南京办事处负责人  
Medical Project, Nanjing Office  
Director  
Angela@HuaQiaofoundation.org

## 成都办公室 Chengdu Office

华桥基金会成都办公室成立于 2012 年，与西南石油大学助学励志协会合作，坚持“以需求为导向”的宗旨，先后在凉山地区开展或参与了 go west、义诊、六一慰问、元旦慰问、假期培训等项目，并不断在教育、医疗等领域探索更深入的公益项目。华桥基金会成都办公室现有 4 名成员：姚利娟、晏玲、王艺蓓、刘轩宇。

HuaQiao Chengdu Office founded in 2012 and cooperates with Teaching Volunteers Association in Southwest Petroleum University. Chengdu Office insists on "Demand oriented", initiated or joined the Go West, Free Medical Check, Children's Day visit, New Year Visit and vacation Training projects in Liangshan, and researched further charity projects in Education and Medical area. Currently Chengdu Office has 4 members: Yao Lijuan, Yan Ling, Wang Yibei, Liu Xuan.



姚利娟 Yao Lijuan  
成都办公室负责人  
Chengdu Office Director  
lijuan.yao@outlook.com



晏玲 Yan Ling  
主要成员 Key Member  
marine.yan@outlook.com



王艺蓓 Wang Yibei  
主要成员 Key Member  
302604662@qq.com



刘轩宇 Liu Xuanyu  
主要成员 Key Member  
liu9425@outlook.com

## 凉山办公室 Liangshan Office

华桥基金会凉山办公室成立于 2015 年，与当地蓝鹰公益协会合作，拥有专职工作人员，独立办公室场地及设备。主要在当地从事于教育、医疗和少数民族项目。

HuaQiao Liangshan Office founded in 2015 and cooperated with local Blue Eagle Association, the office has full time staffs and independent working space and facility. Liangshan Office is concentrate on Education, Medical and Minority Project in local area.



彝鹰 Yi Ying  
蓝鹰公益协会创始人及会长  
凉山办公室负责人  
Founder and Chairman of Blue Eagle, Liangshan Office Director





教育  
Education



# 走向西部

## Go West

项目时长: 2015 年 4 月至 11 月

Project Duration: April to November, 2015

项目地点: 中国中西部

Project Site: Western and Central China

合作方: 全国 140 多所高校以及许多非营利组织和基金会

Partners: More than 140 universities, many NGOs and foundations all over China

2015 年是华桥基金会“走向西部”社会服务小额资助项目的第九年，共收到来自全国 26 个省市 142 所高校 396 个团队申请，经过审核共有 258 支团队进入资助名单，直接资助总额达 820500 元。

2015, it was the ninth year of HuaQiao Foundation "Go West" project. This year, we have received 396 applications from 142 colleges of 26 provinces. Finally after evaluation, there were 258 teams chosen as "Go West" teams. The total fund adds up to RMB 820,500.



与往年相比，今年的项目在系统化和专业化上逐步加强，“上海外国语大学华桥大赛”模式在上外不断巩固并推广；南京地区“走向西部”大赛逐年成熟，团队在大赛的引领下不断成熟和专业化；培训内容不断深入和细化；全国发散式总结报告会日趋成型。

Compared with the past, projects of this year are gradually specialized on system and professionalization. Firstly, pattern of "Shanghai International Studies University HuaQiao Foundation Contest" is consolidating and popularizing in SISU. At the same time, "Go West" contest in Nanjing is maturing year by year in which teams improve and professionalize under its guidance. Besides, trainings are gradually thorough and detailed, and various summary report meetings are taking shape over country.

在这个过程中，团队日臻成熟，所关注的领域也在不断拓展，从学校走向社区走进社会，在自我成长的同时也在不断服务社会。

In this process, voluntary teaching teams become more and more mature with the fields they focus on are extending. Going into community and society from college, they devote themselves to serve, meanwhile obtain self-growth.

## 总结

- 申请队伍：396
- 团队：来自 24 个省 54 个市 142 所高校
- 目的地：分布于 25 个省 127 个市 267 个县
- 最多申请  
省份：四川 68 地区：华东 168
- 最多项目地  
省份：甘肃 + 贵州 84 地区：西南 205

## Summary

- Applied: 396 teams
- Teams: 142 schools in 54 cities from 26 provinces
- Destination: 267 counties in 127 cities from 25 provinces
- Top Score Applied  
Province: Sichuan 68 District: Eastern China 168
- Top Score Destinations  
Province: Gansu & Guizhou 84 District: Southwestern China 205



华桥基金会走向西部项目 9 年汇总 (2007-2015) HQF Go West 9 Years Summary (2007-2015)							
年份	申请队伍	申请学生	资助队伍	资助学生	资助比例	资助金额	平均资助金额
Year	Teams Applied	Students Applied	Teams Sponsored	Students Sponsored	Sponsoring Rate	Sponsoring Fund RMB	Sponsoring Fund RMB ( per team )
2007	3	70	3	70	100.00%	51,000	17,000
2008	18	206	18	206	100.00%	128,798	7,155
2009	158	2,430	58	813	36.71%	405,779	6,996
2010	110	793	68	558	61.82%	253,400	3,726
2011	135	1,959	113	1,660	83.70%	372,000	3,292
2012	171	2,606	125	1,906	73.10%	354,500	2,836
2013	271	4,414	186	3,330	68.63%	683,000	3,672
2014	335	5,971	232	4,052	69.25%	700,300	3,019
2015	396	6,599	258	4,724	65.15%	820,500	3,180
总计 Total	1,597	25,048	1,061	17,319	66.44%	3,769,277	3,553



2015 年华桥基金会走向西部项目分布图

Map of HQF Go West, 2015



• A/D

A: 申请团队数目  
D: 项目目的地数目

• 下划线

黑色: 省份  
红色: 地区

• A/D

A: Applied (outgoing)  
D: Destination (incoming)

• Underline

Black: Province  
Red: District

# 莲花助学金

## Lotus Education Grants

项目时间：寒暑假

Project Duration: Summer & Winter Vacation

项目地点：中国

Program Site: China

合作伙伴：灵山慈善基金会、宣城中学、长寿中学、昭觉民族中学、大同实验中学、天水师范学院、青海师范大学等

Partners: Lingshan Charity Foundation, Xuancheng Middle School, Changshou Middle School, Zhaojue Ethnic Middle School, Dajian Experimental Middle School, Tianshui Normal College, Qinghai Normal University etc.



“莲花助学金”是华桥基金会的常规项目之一，旨在帮助家庭贫困却品格优秀且积极向上的学生（尤其是高中生和大学生）解决经济困难，顺利完成学业。该项目于每年2月和8月接受申请，包括个人及学校集体申请两种形式。申请人需提交莲花助学金申请表（华桥基金会网站 [www.HuaQiaofoundation.org](http://www.HuaQiaofoundation.org) 下载）及相关证明，经核实后再确认是否符合资助标准。申请成功者需每学期提交反馈，包括该学期的学业成绩，社会实践报告等。

"Lotus Education Grants" is one of HuaQiao Foundation's regular projects, which is aimed at helping excellent and progressive students who face financial difficulties to finish education, especially high school students and university students. The project starts receiving applications annually in February and August including personal application and school-based application. The applicants are required to submit "Lotus Education Grant Application Form" (available at [www.HuaQiaofoundation.org](http://www.HuaQiaofoundation.org)) and relevant certification and the application will be reviewed for approval accordingly. Once approved, the applicants are required to provide feedback every semester including their academic performance and social practice report.

2015年华桥基金会莲花助学金共资助学生187人，总资助金额192,820元。受到资助的学生多为往年持续资助的学生，除了给予学生资金支持，我们还鼓励莲花助学金获得者们利用自身所学积极参加学校及社会实践活动，学会感恩和回馈社会。

HuaQiao Foundation helped 187 students by Lotus Education Grants and the total grants was RMB 192,820. Most of the students applied for the grant for consecutive years. Meanwhile we also encourage the recipients of Lotus Education Grants to engage in all sorts of social activities and spread the goodwill.



个人莲花助学金 Lotus Education Grants for Individuals				
序号 / No.	姓名 / Name	学校 / School	民族 / Ethnic	资助金额 / Fund ( / 年 ,per year)
01	赖陆 *	云南省保山市龙陵县第五中学 Longling No.5 Middle School in Baoshan, Yunnan	汉族 Han	¥3,000.00
02	赖秀 *	云南省保山市城关中学 Chengguan Middle School in Baoshan, Yunnan	汉族 Han	¥3,000.00
03	王 *	云南省保山市龙陵县第二中学 Longling No.2 Middle School in Baoshan, Yunnan	汉族 Han	¥3,000.00
04	黄留 *	四川大学 Sichuan University	汉族 Han	¥3,200.00
05	张 *	沈阳建筑大学 Shenyang Jianzhu University	汉族 Han	¥3,000.00
06	安宏 *	云南保山学院 Yunnan Baoshan College	汉族 Han	¥4,000.00
07	王芝 *	昆明理工大学城市学院 Kunming University of Science and Technology City College	汉族 Han	¥3,000.00
08	陈树 *	云南师范大学 Yunnan Normal University	汉族 Han	¥2,000.00
09	李状 *	昆明医科大学海源学院 Kunming Medical University Haiyuan College	汉族 Han	¥5,000.00
10	扎西多 *	北京现代音乐研修学院 Beijing Contemporary Music Academy	藏族 Tibetan	¥53,400.00
11	索 *	青海民族大学 Qinghai Nationalities University	藏族 Tibetan	¥5,200.00
12	格日多 *	青海民族大学 Qinghai Nationalities University	藏族 Tibetan	¥7,680.00
13	张梦 *	南陵县第一中学 Nanling No.1 Middle School	汉族 Han	¥5,000.00
总计 Total	13 人 13 students	12 所学校 12 schools	汉族、藏族 Han & Tibetan	¥100,480.00

(\* 为保护获奖者的隐私 / Use \* to protect winners' privacy)

学院莲花助学金 Lotus Education Grants for Groups				
序号 /No.	组别 / Group Name	学校 / School	总人数 / Total No.	资助金额 /Fund ( / 年 ,per year)
1	宣城中学第十三届莲花助学金	安徽省宣城中学 Anhui Xuancheng Middle School	20	¥20,000.00
2	重庆长寿 – 侨联莲花助学金	重庆市长寿中学 Chongqing Changshou Middle School	20	¥20,000.00
3	大同实验中学莲花助学金	山西省大同市大同实验中学 Shanxi Datong Experimental School	10	¥10,000.00
4	天水师范学院特困研究生助学金	天水师范学院 Tianshui Normal University	43	¥10,000.00
5	青海师范大学莲花助学金	青海师范大学 Qinghai Normal University	5	¥15,000.00
6	昭觉民族中学莲花助学金	四川省凉山州昭觉民族中学 Zhaojue National Middle School in Liangshan, Sichuan	10	¥15,000.00
7	育蕾 – 华桥奖学金	北京京豫希望小学 Beijing Jingyu Hope Primary School	66	¥2,340
总计 Total	7 个组别 7 Groups	7 所学校 7 Schools	174	¥92,340.00



# 职业教育

## Vocational Education

项目时长：2015 年 3 月起

Project Duration: Since March, 2015

项目地点：洛阳慈善技术学校

Project Site: Luochar Charitable Vocational School

合作方：昭觉民族中学、河南省慈善总会

Partners: Zhaojue National Middle School, Henan Charity Federation

因长期在凉山地区走访时了解到当地很多青年一方面想通过教育改变未来，但是因为底子薄家庭经济条件差，难以在短期内实现改善生活状况的目的；另外一方面，这些青年在积极寻求改善生活的渠道，大多数人选择外出务工却没有文化知识和一技之长难以得到满意的酬劳。为了帮助这一大批青年既能够接受到较好的教育，考取相应的学历和资格证书，又能够通过自己的能力学到一技之长，实现帮助家庭脱贫的目的，2015 年 3 月，华桥基金会和洛阳慈善职业技术学校合作，共建民族慈善班，至今，已有春秋两届学生前往洛阳慈善职业技术学校学习基础文化知识、酒店管理、计算机知识、舞蹈礼仪等，在校期间，学校采用理论与实践相结合的模式，积极安排学生前往实践单位实习，在巩固理论知识的同时也能够赚取一定的费用补贴家用。



According to our survey, many young people in Liangshan wanted to make their life better through education but can't realize it in the short term due to disadvantaged financial background; on the other hand, we found these young people were actively looking for ways to improve their life, most of whom went out of hometown to work but couldn't get well paid jobs because of the lack of education and skills. In March 2015, HuaQiao Foundation, along with Luoyang Charitable Vocational School, established Ethnic Charity Class to help those people get education, certificates and lift their families out of poverty through their own skills. By far, two groups from Spring Class and

Autumn Class have been sent to Luoyang Charitable Vocational School where they learnt Basic Education, Hotel Management, Computer Class, Dancing Rituals and so on. Besides simply giving lessons to students, the school also arranges the students to go out and take intern jobs where they can put textbook knowledge into use and earn some money at the same time.

洛阳慈善职业技术学校是全国唯一的民办慈善职业技术学校，对适龄特困、低保、孤儿、残疾人、农民工子弟实行全免费教育。

Luoyang Charitable Vocational School is the only private charitable vocational school in China, which gives free education to school-age poor children, orphans, the disabled, and children of migrant workers.

# 第二届华夏慈善教育论坛

## The 2nd Chinese Charity Education Forum

项目时长：2015 年 10 月 30 日至 31 日

Project Duration: October 30 to 31, 2015

项目地点：河南洛阳

Project Site: Luoyang City, Henan Province

合作方：河南省慈善总会、洛阳市慈善总会、中国国学书画研究院、洛阳慈善职业技术学校等

Partners: Henan Charity Federation, Luoyang Charity Federation, Chinese Sinology Institute, Luoyang Charitable Vocational School, etc.

2015 年 10 月 30 日，由河南省慈善总会指导，河南省慈善总会慈善教育基金管委会主办，华桥基金会、洛阳市慈善总会、洛阳慈善职业技术学校承办的“第二届华夏慈善教育论坛暨洛阳慈善职业技术学校六周年校庆”在洛阳市举行，来自社会各界关注公益、关注公益教育的政府机关工作人员、全职公益人、志愿者等参与了论坛。论坛开展了“慈善盛典”大型综合晚会，将洛阳慈善职业技术学校一年来的慈善教育成果展现在了大家的面前，“慈善公益与教育公平”主题论坛中，来自全国各地的不同公益组织机构就慈善公益与教育公平发表了演讲，深入交流了各自在促进慈善公益与教育公平方面取得的成绩、经验，并对目前存在的不足进行了分析。

On October 30, 2015, directed by Henan Charity Federation and hosted by Charity Education Fund Administration Committee of Henan Charity Federation, "the second Chinese Charity Education Forum & the 6th Anniversary of Luoyang Charitable Vocational School" was undertaken by HuaQiao Foundation, Luoyang Charity Federation and Luoyang Charitable Vocational School in Luoyang city, attracting all kinds of people who are concerned about charity such as volunteers, government officials. The Forum held a grand ceremony to show achievements of what Luoyang Charitable Vocational School had had in the past year in terms of charity education; in Charity and Education Equality-themed session, charity organizations from across the country made speeches on the theme and exchanged their experience and achievements in promoting charity and education equality as well as analyzing the shortcomings of the current situation.

华桥基金会教育项目负责人蔡述进代表华桥基金会做了分享，展望未来的慈善教育，未来的路还很长，希望大家在各自的舞台充分发挥作用让职业教育和慈善教育更好地服务更多需要帮助的人。

Ruby Cai, in charge of HuaQiao Foundation Education Project, shared her experience and expressed her wishes for future charity education. There is a long way ahead we can make vocational education and charity education better and help more by living up to our own roles.



# 第二届中国大学生乡村支教发展论坛

## The 2nd College Students' Development Forum on Rural Education

项目时长：2015 年 11 月 19 日至 22 日

Project Duration: November 19 to 21, 2015

项目地点：成都摩尔国际酒店

Project Site: D6 More International Hotel of Chengdu

合作方：绿之叶公益发展促进中心、2345 基金、米团公益、天使支教、萤火公益事业发展中心、四川索玛慈善基金会等

Partners: Burgeon Public Service Organization, 2345 Fund, Mituan Student Organization, Angel Education, Yinghuo, Azalea Foundation, etc.

继 2014 年 11 月发起并主办中国大学生乡村支教发展论坛以来在全国各大支教社团和组织中形成了联动效应。为了进一步扩大第一届论坛成果，加强行业内联动作用，2015 年华桥基金会再次发起并主办了第二届中国大学生乡村支教发展论坛。本次论坛于 2015 年 11 月 19 日至 22 日在成都摩尔国际酒店举行，论坛以“以支教对话新青年，用公益寻找新能量”为主题，共聚集了 180 余名来自全国各地 100 余支高校致力于改善西部地区基础教育及乡村发展的学生社团以及部分专业的公益机构。

In November 2014, the College Students' Development Forum on Rural Education initiated and sponsored by HuaQiao Foundation was highly appreciated by voluntary teaching teams and various organizations around the country. To achieve further success and reinforce cooperation with charity, HuaQiao Foundation initiated the Forum for the second year in 2015. The Forum, held at More Hotel in Chengdu from November 19 to 22, 2015, was aimed at "Discuss with the New Generation on Voluntary Teaching and Find New Force via Charity", attracting over 180 students unions and some professional charity organizations devoted to improving basic education and village development in western areas.

论坛除了就大学生支教过程中遇到的几大主要问题进行了参与式分组讨论，也邀请了在全国范围内颇具影响力的长期支教机构分享经验并对高校团队给予意见和建议，还特别邀请了在儿童阅读、儿童心理健康



与女童保护等方面的机构进行经验分享和讨论。此外，为了引领全国高校公益社团从单一公益走向多元化公益，华桥基金会在近 300 支“走向西部”团队中挑选出了 5 支优秀公益社团进行展示和经验分享。

In the forum, the attendees were grouped and discussed some major problems they encountered during voluntary teaching. Several nation-renowned voluntary teaching organizations were invited to share their experience and to advise college voluntary teaching teams; in particular, some professional organizations of children's reading, children's mental health and female children's protection were invited to share experience and join discussion. At the same time, HuaQiao Foundation picked 5 outstanding teams out of around 300 "Go West" teams to share their experience and show their achievements in order to diversify college charity groups.





项目时长: 2015 年 6 月 5 日至 7 日, 2015 年 12 月 12 日至 13 日

Project Duration: June 5 to 7, 2015 & December 12 to 13, 2015

项目地点: 南京八卦洲沙漠风情园, 南京创业咖啡馆

Project Site: Desert Style Street, Nanjing, Nanjing Innovation Cafe

合作方: 爱德基金会、南京青年公益街坊

Partners: Amity Foundation, Nanjing Youth Charity Community

2015 年南京办公室与爱德基金会、南京青年公益街坊联合举办了两次论坛, 均结合了走向西部项目并以支教为主题, 概况如下:

In 2015, Nanjing Office, the Amity Foundation and Nanjing Youth Charity Community co-hosted two forums concerning "Go West". The description is as follows:

6 月 5 日至 7 日在南京八卦洲沙漠风情园举办了“当我们谈支教时, 我们在做什么”为主题的论坛, 旨在集结含南京地区走向西部项目团队在内的全南京 20 所高校 30 个支教公益社团和组织的参与者, 通过一些坚持做公益并且做的相对成功的嘉宾的分享, 大家畅所欲言, 尽情讨论支教这一话题。并且糅合了南京地区走向西部项目培训的内容, 特别邀请了急救培训的团队为支教队伍做野外急救知识培训, 并着重引导大家探讨了“支教过程中可能出现的问题”。

From June 5 to 7 in Desert Style Street, Nanjing, the "What Are We Doing When We Talk about Voluntary Teaching" theme forum was held to gather 30 voluntary teaching teams and their organizers who participated in the "Go West" project from 20 colleges in Nanjing. The teams shared their experience and insights on voluntary teaching. The Forum invited a first-aid training team to train the voluntary teaching team, which was inspired by "Go West" training. At the same time, we encouraged the teams to discuss "possible problems in voluntary teaching".

12 月 12 日至 13 日在南京创业咖啡馆举办了“致公益, 青年‘新’声”为主题的论坛, 旨在邀请南京地区暑期支教的三十多个不同团队的六十名志愿者, 以及专业机构的资深公益人士、研究学者等, 交流分享支教经验, 制定支教手册, 为来年的支教活动提供更多的帮助。

From December 12 to 13 in Nanjing Innovation Cafe, the "To Charity, New Voice of the Youth" theme forum invited over 60 volunteers from 30 summer voluntary teaching teams in Nanjing and professionals philanthropists and scholars, etc. to exchange ideas and lay down voluntary teaching manuals which can help more people in voluntary teaching.





# 夏 / 冬季训练营

## Summer & Winter Training Camp

### 四川凉山冬令营

#### Winter Camp in Liangshan, Sichuan

西南石油大学在寒假中组建了十五人的队伍前往凉山州喜德县贺波洛中心小学校进行了为期 15 天的冬令营，此次冬令营主要是进行课业辅导以及家访调研两个板块，受益学生约 125 人，在经过 12 天左右的课业辅导之后，无论是在基础课程学习还是汉语的应用方面都得到了较大的提升，特别是六年级的学生，在此次的整个活动过程中，采用小班制教学，并让每个队员针对性负责 2—3 名学生，及时为他们解惑以及了解他们的相关情况。



This winter holiday, Southwest Petroleum University set up a team of fifteen teammates to Heboluo Center Primary School in Xide County, Liangshan Prefecture and held a winter camp for fifteen days. This time we majored in two parts: coached their lessons and visited their parents for investigation. About 125 students benefited from this activity. They got a high promotion in whatever fundamental lessons or Chinese application through the coach of fifteen days, especially students in grade six. In the whole activity, we adopted small pattern of classes to teaching, meanwhile, we required each teammate to solve two or three students' questions and know their correlative conditions duly.

### 青海曲玛寒假补习

#### Winter Teaching Project in Chuma Village, Qinghai

此次曲玛村寒假补习时间为 2016 年 1 月 15 日至 2 月 15 日，总共有 84 位同学参加了此次的补习，这些学生被分为三个班级，依次为高年级，中年级，低年级。他们在新建成的配有暖炉的教室里完成了此次的补习，任教的老师不但有藏族大学生还有从别省来的汉族高材生，他们分别来自于吉林大学和上海外国语大学，所教的科目为藏语、数学、汉语、英语、科学。在此次补习结束之际也全方面测验了孩子们补习的成果，成绩也很乐观。





Chuma Winter Training was held in Chuma Village, Rebgong County, Qinghai Province from January 15 to February 15, 2016. There were 84 student attendees who were divided into three classes: advanced, intermediate, and beginner. These classes were held in the newly built classroom building, fit with coal stoves to heat each classroom. Classes were taught by a group of local Tibetan college students and Chinese volunteers from Jilin University and Shanghai International Studies University. Courses included Tibetan, Chinese, English, Math, and Science. Students took a final exam that provided evidence of effective teaching and learning during the winter training.



## 青海海南夏冬令营

### Summer & Winter Camp in Hainan, Qinghai

为了充分利用学生在寒暑假期间的业余时间，进一步提高学生对阅读和写作的兴趣，并给予在校大学生良好的教学经验，在华桥基金会的支持下，岗拉文化每年实施 5 万元预算的学生培训项目，还为不识字的村民举行了基本的算术运算和汉语交流的培训。我们计划使此类项目惠及更多的学校和村民。目前正在实施的对小学和初中学生的藏英汉三语假期培训项目强化了当地学生的藏文、汉语、英语和数学的知识，开阔了他们的眼界，提升了求知欲，也提升了家长和政府对教育的重视度。



Ganglha implements annual teaching programs at a budget of RMB 50,000 for primary junior and senior school students, and teaches basic math and Chinese communication skills for illiterate villagers. The annual teaching programs are fully funded by HuaQiao Foundation. Ganglha currently have been implementing Tibetan, Chinese, and English Teaching Programs. This program strengthens students' knowledge of Tibetan, English, Chinese and Mathematics; educates students during the holiday, putting their free time to good use; further develops students' interest in reading and writing; provides young college students with teacher-training experience; and thereby empowers students in their encounters with the outside world. The program also raises awareness of the importance of education in terms of parents and local government.





# 远程教育

## Distant Education Project

项目时长：全年

Project Duration: Whole Year

项目地点：中国

Project Site: China

合作方：为中国而教、支教中国 2.0、上海交通大学思源公益社、复旦大学 TECC、南京师范大学

Partners: Teach Future China, Voluntary Teaching China 2.0, Siyuan Charity Union of Shanghai Jiao Tong University, TECC of Fudan University, Nanjing Normal University

在项目过程中我们容易发现大学生志愿者短期志愿活动虽然极大程度上丰富了孩子们的学习气氛并关注到孩子们的成长，但是毕竟不能系统性地深入教育系统提高当地的教育水平。为了能够在此基础上做一些深入的补充和尝试，华桥基金会和长期支教机构及远程教育组织合作，尝试通过一种新的方式改善当地的教育情况。

In the process of projects, we found that even though short-term voluntary teaching to the great extent have enriched study and concerned about children's growth, it still can not go deep into local education system to improve the local education level. In order to break this situation, HuaQiao Foundation decided to cooperate with some organizations which concentrate on long-term voluntary teaching and distance education, hoping these further attempts and this new way can improve the local education.



支教中国 2.0 是一家致力于通过远程互联网系统源源不断将外界合理的教育资源输送到西部偏远地区学校的机构，我们通过设备支持和志愿者支持两个层面共同搭建起远程教育帮扶平台。

Voluntary Teaching China 2.0 is an organization which works on delivering educational resources from the outside world to some remote schools in Western area. We set up the distance education assistance platform on the basis of two sides, one is network device support, the other is volunteer support.

为中国而教是一个通过面向全社会和免费师范两个渠道招募志愿者老师到欠发达地区开展为期至少一年时间的支教的组织，多年来向贵州、陕西、云南等多个省份的多所学校输送了大批优秀的志愿者老师。华桥基金会尝试通过给予支教老师生活补贴的形式改善志愿者老师的生活状况，希望他们能够在艰苦环境下支教的时候没有生活上的忧虑。

Teach Future China is an organization which recruits voluntary teachers who need to teach in the undeveloped areas at least one year by the channel of facing whole society and free-charge normal college students. They have transported lots of excellent voluntary teachers to schools in Guizhou, Shaanxi, Yunan, and many other provinces. HuaQiao Foundation tried to improve the living situation of these teachers by means of offering them living allowances, hoping that there is no worries on life when they teach in such hard situation.



## 泰国文化训练营 Culture Camps in Thailand

项目时长：2015 年 1 月 16 日至 18 日

Project Duration: Jan 16 to 18, 2015

项目地点：泰国清莱

Project Site: Chiang Rai, Thailand

合作方：美占扶轮社、皇太后大学孔子学院、当地 4 所学校

Partners: Maechan Rotary Club, Confucius Institute of Mae Fah Luang University, 4 local schools

本次文化训练营由泰国美占扶轮社发起，与当地 4 所学校共同举办，包括英语文化训练营和汉语文化训练营，于 1 月 16 日至 18 日在泰国清莱府举办。英语文化训练营为期两天，由来自全球各地的志愿者担任老师；汉语训练营为期一天，由皇太后大学孔子学院志愿者担任老师。训练营旨在将英语和汉语等知识融入到趣味性的文化活动中，开阔学员的眼界，提高他们对于英语和汉语的学习兴趣，增进对更多文化的了解。

The Culture Camps which included English culture camp and Chinese culture camp were sponsored by Thailand Maechan Rotary Club, and was co-hosted with four local schools from January 16 to 18 in Chiang Rai Province, Thailand. The English culture camp lasted for 2 days where volunteers all around the world were as teachers. And the Chinese culture camp lasted for one day where teachers were the volunteers from Confucius Institute of Mae Fah Luang University. The camps aimed at putting English and Chinese culture into interesting activities so as to broaden horizon of students, to arouse their interest in learning English and Chinese, and to deepen understanding of different cultures.



# 利氏汉法词典推广

## Promotion of Grand Ricci Dictionary

《利氏汉法词典》于2001年在法国巴黎出版，共分七册，收录了13500个汉字，330000个词组，涵盖约200个专门学科。该词典缘起400多年前的意大利传教士利玛窦，他致力于编纂中西辞典，推动中西交流，2001年《利氏汉法词典》终于面世。5月25日，华桥基金会向徐家汇藏书楼赠送《利氏汉法词典》七卷本并举行了捐赠仪式。除此之外，华桥基金会还积极与全国各大高校合作，将《利氏汉法词典》赠送给学校图书馆。《利氏汉法词典》作为中法词典的里程碑之作，华桥基金会的这一项目对中法文化的友好交流和推广起到了积极的作用。

French Grand Ricci was firstly published in Paris, French in 2001, consisting of 13,500 chinese characters, 330,000 phrases and around 200 professional fields. Grand Ricci Dictionary was inspired by Italian missionary Matteo Ricci who was committed to compiling a Chinese–Western dictionary and promoting east–west communication. Finally in 2001, Grand Ricci came to public after 400 years of efforts. On May 25, HuaQiao Foundation held a ceremony to celebrate its donation of one set of Grand Ricci to Bibliotheca Zi-Ka-Wei. Moreover, HuaQiao Foundation cooperated with many universities in China and donated Grand Ricci Dictionary to them. HuaQiao Foundation's promotion of Grand Ricci Dictionary, which is a milestone for the Chinese–French dictionary, has been positive in strengthening China–French communication.







# 医疗卫生

## Health Care

# 音悦的礼物

## Gift of Sound

自 2010 年开始，美国昇望公司和华桥基金会合作，在世界知名听力学教授 Dr. Christine Yoshinaga-Itnao 的带领下，免费为听障儿童验配助听器，调试助听器和人工耳蜗，并为当地听力康复机构、聋儿家长提供免费咨询、指导和培训。该项目致力于提高当地康复机构的听力服务水平，优化听力辅助设备的工作效果，帮助训练当地听力师，语训师和聋儿家长，为当地带去更为先进的技术和观念。

Since 2010, under the cooperation of HuaQiao Foundation and American Soaring Hope Company, the world renowned audiologist Dr. Christine Yoshinaga-Itnao led a medical team to voluntarily provide children suffering hearing impairment with free hearing aids, test hearing aids and artificial cochlear, and to train and educate local rehabilitation centers and parents. The project aims to help local rehabilitation center provide better service, optimize the hearing aids, train local audiologist and bring up-to-date technology to the place.



### 与往年项目相比 Compared with past years' projects

专家团队规模更大：增加了 3 位台湾专家，1 位上海眼耳鼻喉科医院专家和 3 位峰力专家。

More experts involved: 3 more experts from Taiwan, 1 expert from Shanghai Eye & Ent Hospital and 3 experts from Phonak company;

服务的项目点更广：扩展到了宁夏残疾人康复中心、宁夏妇幼保健院、江苏省第一人民医院等地。

More service sites: The service sites expanded to Ningxia Disabled Person's Rehabilitation Center, Ningxia Women & Children Health Center, Jiangsu First Peoples Hospital and so on.

专业研讨会的举办：5 月 22 日在江苏省人民医院召开由主题演讲和座谈组成的“新生儿听力筛查、诊断和干预临床实践高级研讨会”，国家卫计委新生儿听力筛查专家组成员也参加了研讨会。

Professional seminar: On May 22, Jiangsu People's Hospital held "the summit meeting of the screening, diagnose and clinical intervention of hearing for new-borns" which experts from National Health and Family Planning Commission also attended.

家长培训的专业化：今年首次与美国聋儿家长公益机构 Hands and Voices 合作，他们派出聋儿家长培训专家 Candace 开展了 8 场家长培训与多次家长咨询。

Professional training for parents: This year we cooperated with American charity organization Hands and Voices for the first time, which sent a professional trainer for deaf children's parents.

捐赠方的更多合作：今年我们参加了捐赠方峰力公司举办的捐赠仪式与媒体见面会，峰力公司高层也出席了活动。

More cooperation with donors: This year we attended the press conference and donation ceremony along with top officers from Phonak held by Phonak company.



# 四川凉山义诊

## Free Clinic in Liangshan, Sichuan

项目时长：2015 年 11 月 20 日至 12 月 20 日

Project Duration: November 20 to December 20, 2015

项目地点：四川省凉山州越西县尔觉乡

Project Site: Erjue Township, Yuexi County, Liangshan, Sichuan

合作方：西南石油大学助学励志协会、西南石油大学校医院、成都中医药大学蜜蜂的家

Partners: Teaching Volunteer of Southwest-Petroleum University, The hospital of Southwest Petroleum University, Mi Feng De Jia association in Chengdu University of TCM

华桥基金会成都办公室（西南石油大学助学励志协会）长期致力于凉山地区基础教育改善事业，在过去的实践活动中，他们发现当地除了基础教育问题严重外，基础健康卫生状况也亟待改善。为尽己所能帮助当地一定程度上提高基础健康卫生状况，他们于 2012 年发起了免费义诊项目。

HuaQiao foundation Chengdu Office (Teaching Volunteer Association of Southwest-Petroleum University) focus on Basic Education improvement in Liangshan Prefecture. In the past activities, they found, besides the basic education problem, the basic health and sanitation is also a problem. To help improve local health and sanitation problem, they tried their best and imitated the free clinic project in 2012.

自项目发起以来，长期与西南石油大学校医院开展合作，于 2014 年确定确定以遏制沙眼为主题的义诊项目在凉山州越西县尔觉乡开展，在取得一定成效后，义诊项目在 2015 年中融入更多主题，即以 SAFE 沙眼防治策略为主旨，演变成以沙眼检查、卫生用具发放、宣传健康知识、提供基础医疗服务四大主题的义诊项目，并将改善当地学生的卫生习惯为长期目标。

Since launched, the project cooperated with Southwest Petroleum University hospital for a long time, and finally decided to use Trachoma Prevention as the theme of the Clinic Project in ErJue Township, Yuexi County, Liangshan Prefecture in 2014. After running and developing for one year, Clinic Project absorbed more themes, and changed the major idea from Trachoma Prevention one theme to 4 themes, namely Trachoma Prevention, sanitation materials Distribution, Health Knowledge Awareness and Basic Medical Service Providing. The Clinic Project has made a long-term target on improving local students' sanitation habit.

2015 年义诊项目中，为当地带去价值约 4 千元的药品、数百条毛巾，并在家访调研中教导学生正确的洗手方式，讲解良好卫生习惯的重要性，同时来自成都中医药大学蜜蜂之家的志愿者为当地村民提供如艾灸、按摩等基础医疗服务，获得当地村民好评。

In 2015 Clinic Project, we brought some medicine valued RMB 4,000 and hundreds of towels, and teach local students the correct way to wash and the importance of keeping good sanitation habit in home visiting. Meanwhile, the volunteer from Chengdu University of Traditional Chinese Medicine Mi Feng Zhi Jia provided local villagers with some medical service such as acupuncture and massage, which got the thumbs-up.





# 南京健康到家项目

## Nanjing Homecare Project

针对老年人三高带来的社会问题,我们设计开展了健康到家项目,其前身是“走进社区,关爱长者”项目。

The Homecare Project, formerly known as “Caring for elderly in the community”, was meant to solve the social problems caused by the "three highs".

5月30日,在秦淮区弓箭坊社区开展了“走进社区,关爱长者”项目活动,活动分为三个部分:问卷调查、测量身高体重血压并计算体脂比、发放健康知识宣传册并进行详细讲解。

On May 30, we conducted “Caring for the elderly” in Gongjian Community, Qinhuai Distrcit. The program consisted of three parts: questionnaire, height and weight measuring and calculate body fat rate, and hand out health brochures and answer to questions.

9月16日,由华桥基金会与爱之光公益发展中心合作主办,同时又邀请了爱尔眼科、先声在康药房、吴良材眼镜店参与提供专业服务,在城中村景明佳园社区正式举办了一整天的健康到家项目活动。

On September 16, HuaQiao Foundation cooperated with Love Light Charity Development Center along with the professional service provided by Aier Eye Hospital, Simcare and Wu Liangcai glasses store, and conducted a whole day “Homecare” program in a urban village called Jingmingjiayuan Community.

主要开展了血压、血糖、身高体重、心率血氧、骨密度、微量元素、视力检测服务,同时协同开展老花配镜、医生问诊、推拿按摩、康复理疗、饮食科普等服务。下午2点开始主要是开展用药安全咨询、家庭药箱整理、过期药品回收、医生问诊等服务,并且邀请了江苏省人民医院肿瘤科主任医师朱陵君教授举办健康讲座。

We had a series of service including measuring blood pressure, blood sugar, height, weight, heart rate, blood oxygen, bone mineral density, micronutrient, sight as well as helping with getting glasses, medical inquiry, massage, popularization of healthy diet and so on. From 14:00 we conducted service including consultancy on medicine security, organizing domestic medicine kit recycling outdated medicine and so on. At the same time, we invited the head doctor Professor Zhu Lingjun from the oncology department of Jiangsu People's Hospital to hold a health course.







# 人道主义项目

## Humanity Projects

# 尼泊尔地震

## Nepal Earthquake

项目负责人：刘洽闻  
Project Leader: Ella Liu  
项目时间：2015 年 9 月至 10 月  
Project Duration: Sept–Oct, 2015  
地点：尼泊尔加德满都市 Jorpati 区  
Project Site: Jorpati, Kathmandu, Nepal  
合作方：灵山慈善基金会  
Partners: Lingshan Charity Foundation

预算  
Budget **\$5,000**

**650–700** 人受益  
people benefited

2015 年 4 月 25 日发生在尼泊尔的 8.1 级地震造成了近数万人伤亡，地震后余震不断，重建工作无法开展，人们有家也不得归，数千人挤在帐篷里面生活。在加德满都难民帐篷区，由于资源紧缺，六七十人共享一顶帐篷的情况比比皆是。在这样的帐篷里亲疏同住、男女混住，出现了强奸、性骚扰等问题夜夜发生。由于尼泊尔妇女社会地位低下，即使被羞辱也羞于昭于世，地震已经为她们的心里留下了不可磨灭的痕迹，更何况这场来自于同胞甚至亲人的伤害。

To protect these weak heart because of the dead of blood relative and loss of the house, and help them avoid suffering the secondary damage, we started the “Dignity in Tent” project. With the help from local Solu orphanage principle Mr. Kame Magar, we purchased some small tents for their living, so men and women can live separately or family and family can live separately. There are no sexual assaults until now.

为了保护这群原已因为亲人亡故之殇而备受打击的脆弱心理，使她们免受二次伤害，我们开展了“帐篷里的尊严”项目，在当地 Solu 孤儿院院长 Kame Mager 先生的帮助下，我们为这群弱势群体采购了一批小容量帐篷，从而达到男女分住，家庭分住的目的，继而减轻性侵事件带来的恶劣影响。

April 25, 2015, the 8.1-magnitude earthquake in Nepal made thousands of people dead and more hurt. There are many aftershocks after the earthquake and re-building is hard to continue, people dare not to live at home again and home broken people crowded in several tents. Due to the lack of resource, sixty or seventy people shared a tent everywhere in Refugee Camp District in Kathmandu. In those tents, men and women, relatives and strangers all lived together. Rape, sexual harassment occurred every night. Because the low status of women in Nepal, they are too shy to speak out even insulted. The earthquake has left indelible scars in to their hearts, not to mention even the hurt from compatriots or relatives.





# 越西洪水援助

## Yuexi Flood Relief

项目时长：2015 年 6 月

Project Duration: June, 2015

项目地点：四川省凉山彝族自治州越西县

Project Site: Yuexi County in Liangshan, Sichuan

合作方：蓝鹰公益协会

Partners: Blue Eagle Association

2015 年 6 月 23 日晚，四川省凉山彝族自治州越西县突发特大暴雨造成严重的灾害，致使部分农房垮塌、临街商铺进水、农作物淹没，整个生活系统瘫痪。华桥基金会凉山办事处及时向总部反映情况，总部及时作出决定组织志愿者参与救灾活动，疏散人群到安全地方，并发放大量救援物资以首先确保妇女和儿童的人身安全。在所有人的共同努力下，洪灾对居民造成的人身威胁及时排除，生活也很快恢复到正常。

In the evening of June 23, 2015, there was an abrupt extraordinary heavy rainfall struck Yuexi county, Liangshan Prefecture of Sichuan Province, which has caused severe damage: part of house collapsed, shops soaked, crops inundated, and the whole living system paralyzed. Huaqiao Foundation Liangshan Office timely reflected the situation to headquarters, Shanghai Office which then decided to organize volunteers to join the relief efforts. We quickly removed crowd to safe places, and delivered relief items so as to ensure personal security of women and children. With the effort of all people, the flood threat was been shut out, and locals returned to normal life again.







## 凉山山民搬迁项目

### Relocation Project for Liangshan Residents

2015 年年初华桥基金会四川凉山办公室走访了越西县大庆村最后一家特困山民，并向上海总部反映了具体的家庭状况。上海总部马上做出援助决定并制定计划，在实地考察了最后一家特困山民的具体状况后，进一步落实援助措施。我们为最后一家特困山民修建了房屋，提供生活用品，顺利地接一家人住进新房，为山民及孩子提供了生活上的便利，孩子们从家里到学校现在只需要 15 分钟就可以。

At the beginning of the year of 2015, Sichuan Liangshan office of HuaQiao foundation visited the last poor villagers of the Daqing Village of Yuexi County and reported the brief situation to the Shanghai Headquarter. Shanghai office decided to help them immediately and visit the site again to confirm the details. We helped the poor family build a new house and provide some necessary commodity and uneventfully move the family to the new house. This brought the family convenient of life, especially for the children to go to school, it is only 15 minutes walking distance now.







服务  
Service



## 青海冬衣捐赠

### Qinghai Winter Clothes Donation

本次项目的受益方都来自平均海拔位于 3400 米的查卡（兴海）、贡（同仁）、拉（贵南）、杂多、泽库等县的居民，这些县每年有五个月是冬天，空气稀薄、温度低、气候干旱，冬天的平均温度是  $-15^{\circ}\text{C}$ ，居民的主要经济来源是放牧和耕田。

The beneficiaries are the residences in 5 counties situated at an average elevation of 3,400 meters above sea level, Drakar(Xinghai), Rebgong(Tongren), Mangra(Guinan), Rdzasdod(Zhaduo), Tsekog(Zeku) counties, Qinghai Province, PR China. There are five months of winter in this area, and the average winter temperature is  $-15^{\circ}\text{C}$ . Herding and farming are key economic activities.

捐赠物资有 14660 件衣物（共 733 箱），旧衣服和教育物资发放到 20 个农村和牧区，4,310 人，690 户家庭受益。衣物种类有：夹克、毛衣、牛仔裤、衬衫等衣物，还有书本、运动器材和小孩玩具。

We collected 14,660 articles (total 733 boxes), included clothes of jackets, sweaters, jeans, shirts, plus books, sports items and toys. They were distributed to 4,310 residents (690 households).



# 冬衣捐赠

## Winter Clothes Donation

在广大的西部地区，特别是在西藏、青海、贵州等高原地区，因为天气原因，冬季时间较长且温度极低，当地村民常常无法正常御寒保暖。为此，华桥基金会每年都会定期向固定需求地点集中举行衣物捐赠活动，旨在为他们提供温暖的人道主人服务，同时号召社会上更多的爱心人士参与到公益活动中来。在每年的衣物捐赠活动中，我们也在不断总结和完善衣物捐赠流程，不断改进对捐赠人及其捐赠衣物的要求，力求在尊重当地文化、保障衣物质量及健康安全的情况下传递正能量。

In the vast western areas, especially in Tibet, Qinghai, Guizhou , because of the weather, winter for a long time and temperature is very low, local residents always can't keep warm. So, HQF donate clothes for those people every year. Providing them warm clothes and calling for more loving people in society to participate in public welfare activities. During the activities, we also constantly summarize and improve the donation process and continue improvement of donors and their donation clothing requirement. Making every effort to respect local culture, to ensure the quality of clothing and health.



## 四川暖冬项目 Sichuan "Warm Winter" Project

“暖冬项目”是我们最原始的项目之一，虽然现在已是 21 世纪，对大多数人来说温饱不是问题，但是对于四川凉山山区的贫困山民来说，这还面临着极大的困难，有不少人还处于饥饿和寒冷的生活当中。所以我们每年都开展衣物捐赠项目。今年我们联合百度捐旧衣服贴吧，中国青少年发展基金会等多个慈善组织一起为山区的贫困山民捐赠衣物，通过暖冬项目我们结识了许多慈善组织，并一起开展了其他教育医疗项目。

"Warm Winter" is one of our most primitive projects. Although it is 21th century now, for most people the food is not a problem, but for poor villagers in the mountains of Sichuan Liangshan, it also faces great difficult, there are quite a few people still live with hungry and cold. So, we donate clothes for them every year until they have a good life. We cooperate with Baidu Donate Old Clothes Post Bar, China Youth Development Foundation and other charitable organizations to donate clothes for those poor villagers who live in mountains. Through "Warm Winter" project, we recognized many charity foundations and together launched other education and medical projects.



# 字典捐赠

## Dictionary Donation

项目时长：2015 年 5 月至 8 月

Project Duration: May to August , 2015

项目地点：四川省凉山州五所小学

Project Site: Five Primary Schools in Liangshan, Sichuan

合作方：上海大众书局、西南石油大学助学励志协会

Partners: Shanghai Volkswagen Book Store, Teaching Volunteer Association of Southwest Petroleum University

受益人数：608 名学生

Beneficiary: 608 students

四川省凉山彝族自治州、阿坝藏族羌族自治州少数民族经济欠发达地区，由于经济的欠发达当地居民的物质生活水平较低，当地教育也相对落后，教师资源较少，学生们经常没有完整的书本、一套完整的教学工具书、一套像样的教学用具，在多次考察中我们了解到当地学生对教育的渴望，一本字典几个人用或者用着翻烂了的字典，值6.1儿童节之际，华桥基金会与上海大众书局展开合作，通过华桥基金会成都办公室西南石油大学助学励志协会代为赠送给需要的学生。本次活动共向 5 所学校 600 余名学生发放了新华字典，同时也带去了其他适合小学生阅读的课外书籍。本项目激励了学生对学习的热爱，有利于学生在日后的学习生活中学会如何正确使用字典，纠正普通话的发音，改善语言环境，提高语文成绩，同时有利于老师更正错别字，提高文字功底，更好地教导学生，从而能够提高当地教学水平和教育质量。



Liangshan Yi Autonomous Prefecture, Sichuan province, Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture is economically undeveloped areas. The living standard of local residents is relatively low, education is relatively backward, there are fewer teachers, and students often do not have a complete book. So on Children's Day, HQF cooperated with Shanghai Volkswagen Book Store, through the Chengdu office of HQF, Teaching Volunteer Association of Southwest Petroleum University donated to 5 schools more than 600 students a Xinhua Dictionary. We also brought them some other books for local primary students. This inspired students and benefited to students in the learning of life in the future to learn how to use dictionary correctly. It also improved local language environment, at same time is helpful for the teacher to correct spelling, improving writing ability, teach students better.



## 幼儿园玩具器材捐赠 Kindergarten Supplies Donation

这次项目由华桥基金会及康科特扶轮社捐助资金 19,157 元，由青海华桥办公室负责执行。

This project is donated by HuaQiao Foundation and Concord Rotary Club. Total is RMB 19,157. It performed by HuaQiao Qinghai office.

2008 年开始政府在青海贵南推广农村幼儿教育，由于贵南地区地势偏僻、海拔高、气候寒冷、平均人口年收入是 3000 到 6000 元左右，贵南地区大多是牧民，当地没有很好的幼儿教育设备供孩子们了解课程和提高教学效率，因此平均每所幼儿园的学生人数直线下降，越来越少，再说没有很好的交通工具送孩子上学，近而远之政府部门也没有对此类问题进行解决和改善，越来越多的家长宁可把孩子留在家也不愿送孩子上学，落后的教育越落后于其他地区，因此我们接到几所幼儿园的求助和申请书，经过我们反复的打听和联系了解境况，贵南县的两所贫困地区的幼儿园最为严重，分别是“加丝幼儿园”和“丝若幼儿园”。

The government started developing country's early childhood in Guinan County, Qinghai from 2008. Guinan area is remote, high altitude, cold climate, the average annual income is RMB 3,000 to 6,000. Those areas mostly are herdsman, there is no good early childhood teaching equipment for children to learn about course and improve teaching efficiency. So, the average number of students in each kindergarten plummeted, less and less. And there is no good transportation to send their children to school. The government also doesn't take some steps to solve these problems, thus more and more child can't go to school and stay at home. At last, we receive some kindergartens' application and they want to our help. So, we do some research in those places and pick out most helpless kindergarten "Jiasi Kindergarten" and "Siruo Kindergarten" to help them.





## 元旦慰问 New Year Visiting

项目时长：2015 年 12 月 7 日至 2016 年 1 月 11 日

Project Duration: Dec 7, 2015 to Jan 11, 2016

项目地点：四川省凉山州普格县孟甘乡米尔村

Project Site: Mier Village of Menggan Township in Puge County, Liangshan, Sichuan

合作方：四川省凉山州普格县孟甘乡米尔小学

Partners: Mier Primary School of Menggan Township in Puge County, Liangshan, Sichuan

受益人数：约 300 位当地居民

Beneficiary: About 300 local residents

通过元旦慰问的活动，和当地的小朋友一起度过一个美好的元旦佳节，同时也为当地贫困的孩子或学校带去一部分衣物、学习用品、体育用品以及办公用品等等，为他们带去社会的关爱和关怀，西南石油大学助学励志协会从 2014 年开始在孟甘乡米尔小学开展夏令营活动和元旦慰问活动，通过三年的接触了解到：

Through the activities of New Year Visiting, we hope the local kids have a happy New Year's Day, at the same time, provide some clothes, School supplies, Sports goods and social care to the local children. Teaching Volunteer Association of Southwest Petroleum University had carried out Summer Training and New Year Visiting in Mier Primary School of Menggan Township since 2014. Through these we know that:

- ① 米尔小学位于米尔村的一座山上，地理环境十分恶劣；  
Mier Primary School is located on a hill of Mier Village, where geographical environment is quite tough;
- ② 当地学生的卫生意识不强；Local students' awareness of sanitation is not strong;
- ③ 学校的桌椅板凳需要更换；Desks and chairs need replacement;
- ④ 只有一名老师坚持教学；Only one teacher insist teaching;
- ⑤ 体育器材比较匮乏。Lack of sports facilities.

# 六一慰问

## Children's Day Visiting

项目时长：2015 年 5 月 29 日至 2015 年 6 月 2 日

Project Duration: May 29 to June 2, 2015

项目地点：四川省凉山州喜德县贺波洛中心小学

Project Site: Heboluo Primary School in Xide County, Liangshan, Sichuan

合作方：贺波洛中心小学，上海大众书局

Partners: Heboluo Primary School, Shanghai Volkswagen Book Store

2015 年六一慰问活动于 5 月 29 日到 6 月 2 日期间进行。此次活动，我们组建了一支 10 人的队伍，其中包括两名爱心人士。贺波洛中心校是一所住宿学校，学生总人数 920 人，住宿学生达 554 人。由于学校人数众多，我们带去的物资有限，这就导致我们在此次物资发放方面存在一定的困难。我们虽然向全校同学发放了铅笔、水笔、水笔笔芯等一些学习用品。但是字典书籍等我们并没有当场亲自发放到学生手上，而是交给了校方，让他们后期安排处理。

Children's Day Greeting Activities was held from May 29th to June 2nd 2015. We set up a team of 10 volunteers including two caring person before departure. The Center Primary School of Heboluo is a boarding school, has 920 students including 554 boarders. Due to the large number of students and the limited goods and materials, making a difficult issue which was distribute aid. After distributing pencils, pens, pen refills and some school supplies, we handed the dictionaries and other books to school and let the students make post-processing arrangements.



在此次活动期间，我们主要还是以家访为主。根据校方给的贫困生名单，我们依次进行了家访调研。在家访途中，我们发现离学校住的越远的孩子，生活条件相对那些住的较近的孩子差。还有越住在山上的孩子生活条件也比住在靠近山脚下的孩子生活条件差。带我们家访的老师告诉我们，基本上生活条件可以的家庭都搬到了山脚下。我们还发现了山上还有一所隶属于贺波洛中心校的村小。相对于中心校的各种教学条件来说，村小完全比不上，或者说根本没有比的可能性。

During this activity, we still take investigation of home mainly. According to the list of poor students which was provided by school. We found that the more farther lived away from the school, the more poverty-stricken. The children who lived in the mountains were worse than the children who lived near the foothills. The teacher told us that many families which were slightly better living conditions had moved to the foot of the hill. We also found there is another village school which affiliated Center Primary School of Heboluo. The teaching conditions of small village school is far behind Center Primary School of Heboluo.



# 跟我们一起去看旅行

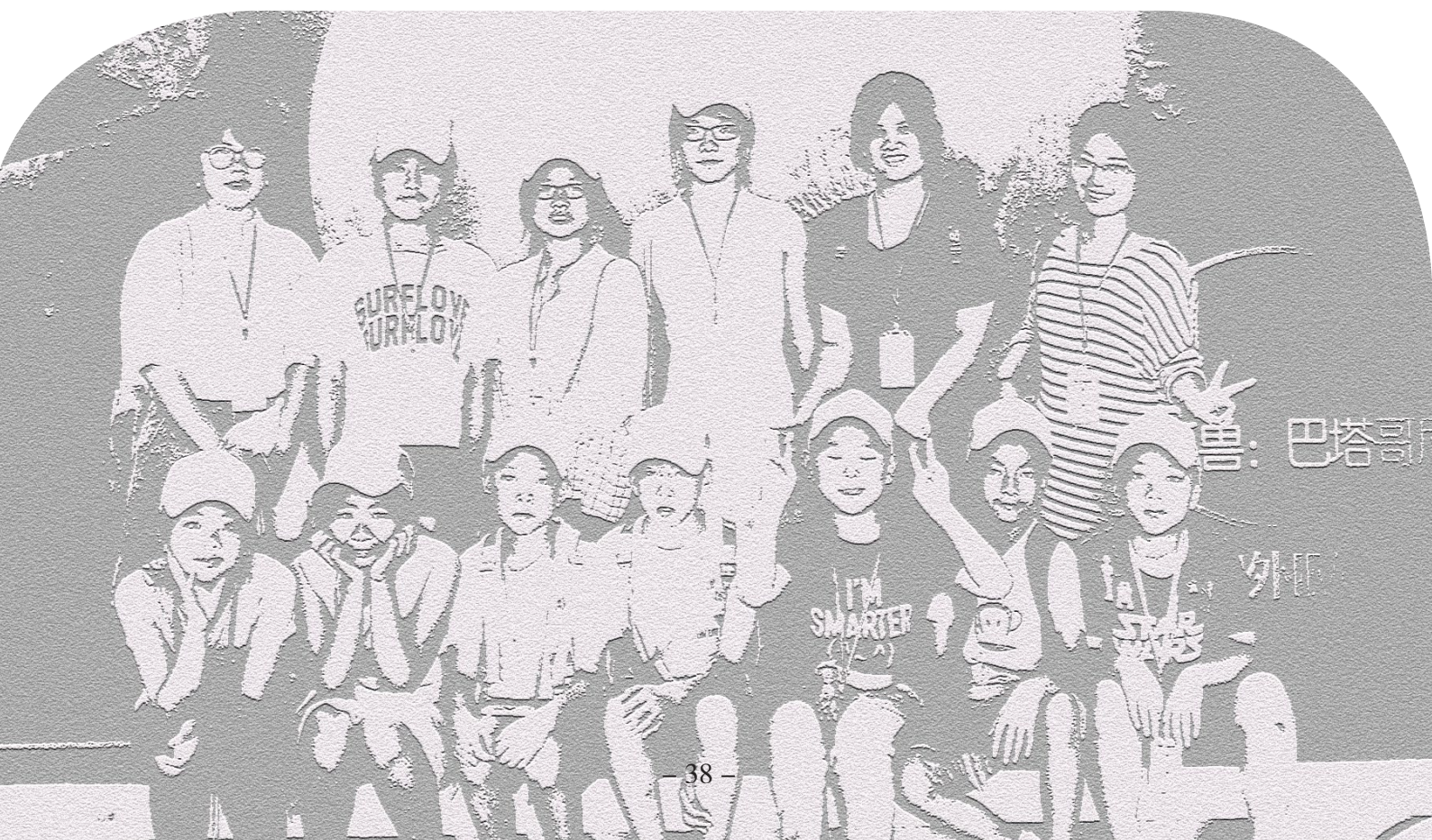
Travel with Us

2015 年我们共开展了 5 次跟我们一起去看旅行项目活动，先后组织了农民工子弟学校学生，社区低保、单亲、残疾人家庭的孩子们前往南京大学、东南大学、南京市图书馆、南京科技馆、鸡鸣寺、玄武湖公园、雨花台风景区等地参观学习和开展素质拓展训练。

In 2015, we totally organized five activities in which we took children who are from migrant schools and low-income, single-parent or disabled families to visit Nanjing University, Southeast University, Nanjing Library, Nanjing Science & Technology Museum, Jiming Temple, Xuanwu Lake Park, and Rain Flower Terrace. And then we carried out quality-extended training there.

按照惯例，我们的服务对象仍然是假期来南京探亲的农民工子弟，农民工子弟学校的学生，城市低保、单亲、残疾人家庭的儿童五类，另外，我们计划将孤儿也扩展到服务对象里，2016 年会与孤儿院商谈合作事宜。

In accordance with usual practice, the project objects are children who visit their parents on vacation, who are from migrant schools and low-income, single-parent or disabled families. What's more, we plan to extend the project target to orphan. So, we will discuss cooperation with orphanage in 2016.







# 莲花公益中心

## Lotus NGO Center



## 华桥基金会 HuaQiao Foundation

[www.HuaQiaofoundation.org](http://www.HuaQiaofoundation.org)

2004 年，美籍华侨叶守璋先生和一群热心公益的海外华侨一起，出于回馈社会、报效祖国的目的，在上海创办了“华桥基金会”。我们主要针对国内欠发达地区的教育、健康卫生及公益发展提供人道主义援助。

In 2004, American Chinese Frank Yih established HuaQiao Foundation with a group of warm-hearted overseas Chinese on the purpose of paying back to society and motherland. HuaQiao mainly provide humanitarian assistance to the development of education, health, and public welfare in underdeveloped areas.

2015 年 11 月 11 日在北京举办中国基金会评价榜（2015）发布会，暨第二届公益金桔奖颁奖盛典，华桥荣获金桔奖，是综合评价榜第七名，境外基金会评价榜第三名。

On November 11, 2015, on the Top China Foundation Press Conference and The Second Golden Orange Charity Award Ceremony, HuaQiao Foundation was awarded the 7th place in terms of comprehensive evaluation and 3rd among overseas foundations.

## 铺路石青少年发展中心 Stepping Stones

[www.steppingstoneschina.net](http://www.steppingstoneschina.net)

一家在上海注册的非营利性公益机构，主要为上海及周边地区的随迁子女提供英语课程和免费的视力筛查与配镜项目，以及不定期的乡村支教项目。铺路石目前每周有 300 多名志愿者在上海及周边 30 个教学点为约 5500 名学生提供英语课程。自 2008 年开始，爱眼项目共为 2683 名学生免费配镜，并为 19 名学生提供眼部手术。

A Shanghai-registered non-profit organization, focusing on providing English education and I care services to migrant children in and around Shanghai, as well as organizing volunteers to teach English to children in rural China. Stepping Stones currently has more than 300 volunteers teaching around 5,500 students at 30 project sites in and around Shanghai each week. Since 2008, Stepping Stones has provided spectacles to 2,683 students and eye surgery to correct a squint for 19 students.

## 爱凯（上海）医疗技术咨询有限公司 Vision in Practice (Shanghai) Limited

[www.visioninpractice.org](http://www.visioninpractice.org)

旨在帮助中国消除不必要的目盲，推动一个以病人为中心的高质量、高手术量、低成本、可持续发展的眼科医疗体系的建立。

Vision in practice, a development consultancy in Shanghai, strives to eliminate avoidable blindness in China by helping doctors and support staff to acquire the clinical and surgical training, and by establishing Aikai Network to build a high-quality, high-volume and financially sustainable eye care system .

## 启明书社 Sunrise Library

[www.sunriselibrary.org](http://www.sunriselibrary.org)

启明书社为贫困地区的儿童设立免费的图书室并持续管理，举办各项读书活动，推广阅读。十一年来，在广大捐赠人和志愿者的大力支持下已在安徽、河南、四川、广西、云南、山西等 6 个省市的偏远农村的 16 座小学建立了图书室，8 座小学建立了班级图书角，使近 2 万名师生受益。

Sunrise Library aims to assist with the educational needs of those disadvantaged by poverty, especially of the children. From one library in our first year 2005, Sunrise now boasts a total of 16 libraries and 8 reading corners in 6 provinces, and has benefited over 20,000 children. Our work includes: 1. Establishing village libraries in poor districts and providing continual support. 2. Organizing reading and cultural activities. 3. Providing trainings and development programs for teachers in countryside.

## 初升的太阳 Shanghai Sunrise

[www.shanghaisunrise.com](http://www.shanghaisunrise.com)

“初升的太阳”是上海市慈善基金会属下一个由志愿者领导的非盈利组织，我们深信教育是帮助经济困难的学生之根基。百分之一百赞助款项会全数作为学生们学费。在赞助商的支持下，“初升的太阳”为上海市较贫困的工作家庭且不符合领取政府津贴的高中、大学及大专学生提供奖学金。自从 1996 年成立以来，“初升的太阳”已颁发了 10341 笔奖学金。

Shanghai Sunrise is a non-profit volunteer-led organization under the auspices of the Shanghai Charity Foundation. We passionately believe in empowering lives by providing educational access to economically disadvantaged students. 100% of sponsorship money is spent on student school fees. With the help of our sponsors, Shanghai Sunrise raises funds for high school, university and college scholarships for Shanghai area students from poor, working families who don't qualify for government support. We've awarded 10,341 scholarships since 1996. development programs for teachers in countryside.

## 消费明鉴 MingJian

[www.mingjian.cn](http://www.mingjian.cn)

消费明鉴是 ICRT（国际消费者研究及测试机构）中国会员，一家致力于通过提供独立、专业的消费品和服务研究和测试，帮助消费者在了解真相的情况下作出更好的购买决定的社会企业。我们只为消费者服务，不承接厂商广告。

MingJian is a social enterprise and the China member of ICRT (International Consumer Research & Testing). We are dedicated to helping consumers in China make informed purchase decisions and get the best value for money by providing independent, expert research and testing of products and services. MingJian acts in the consumer interest and accepts NO advertisements.

2015 年我们启动了“安全座椅，保护儿童”公益活动，旨在提高社会各界对使用儿童汽车安全座椅重要性的认识，并帮助消费者们挑选能够保护自己孩子的合适的安全座椅。

We launched "Child Restraints Save Kids Lives" campaign in 2015 to raise awareness of the importance of using car seats and helping consumers to choose the right car seats for their children.



编辑 Edit: 袁江 Rio Yuan  
设计 Design: 王霄峰 Jimmy Wang  
校对 Proofread: 蔡述进 Ruby Cai  
袁江 Rio Yuan  
姚利娟 Stella Yao  
林家红 Jiahong Lin

# 联系方式 Contact

中国上海市长宁区中山西路 1279 弄 6 号国峰科技大厦 12 楼莲花公益中心  
Lotus NGO Center, 12/F, Asionics Technology Center, No. 6, Lane 1279, West  
Zhongshan Road, Changning District, Shanghai 200051, PR China

[www.HuaQiaofoundation.org](http://www.HuaQiaofoundation.org)

[rio@HuaQiaofoundation.org](mailto:rio@HuaQiaofoundation.org)

(8621) 3209 5550

(8621) 3209 5578

@ 华桥基金会







**以服务架起关爱的桥梁**

**Building Bridges of Love and Caring Through Service**